25440
C

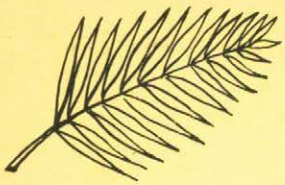
Segunda Cartilla Tzeltal

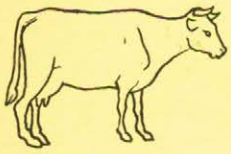
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA
No.----------



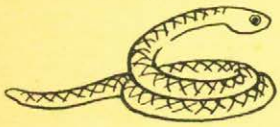
Instituto Nacional Indigenista.

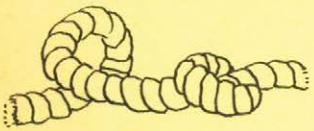
México 1959

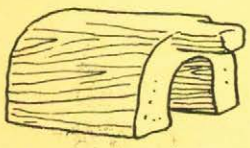












xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

SEGUNDA

C A R T I L L A T Z E L T A L

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA
No.

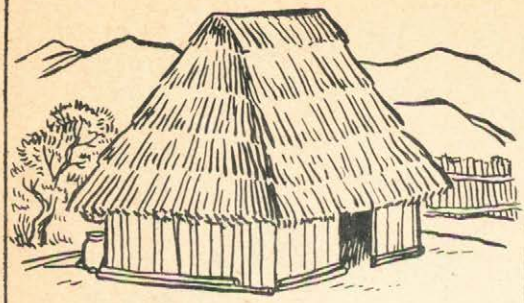
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL - TZOTZIL

MEXICO, D. F.,

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

25440



na



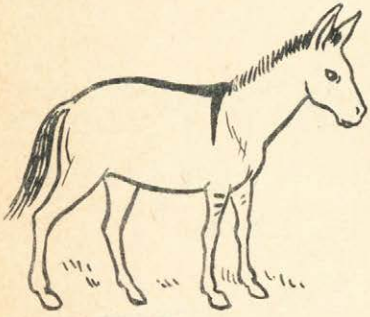
sna



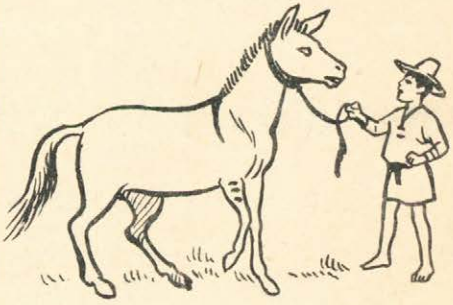
tat



stat



mula



smula

be	jun	mam	laso
sbe	sjun	smam	slaso

sjelol sbijil snopel

sbelal sjunal stukel

sjoy stalel slot

spisil sbakel skanal

me'	tojol	lum	tasa
sme'	stojol	slumal	stasa

sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu

xoja xi' xila

mexa pixa josa

xała joxa puxa

xija sila koxo

kaxa oxeb xi' ik

yax	jex	nax	pox	kux
nix	łux	pix	max	xux

xal	xel	xil	xol	xul
xam	xem	xim	xom	xum

kuxul	jaxal	tixil
oxom	tuxum	ixim
poxil	xutax	kulex
xilel	pixol	paxeal
nuxel	xatal	xulub

pixol	kuxul	poxil
spixol	skuxlejal	spoxil

bayal laj ixim ta jojmut

Juan la spas xutax

ya xi' xutax jojmut, xi'.

tal jojmut, ma ba la xi' xutax.

la sti'yil teme kuxul.

ma ba kuxul, xi' jojmut.

spisil laj ta jojmut ixim



xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu

we'el wi'nal awal winik

lawux wakax wokol xiwel

wamal yawil wayal wilel

jowil si'wil waxal ja'wil

wal	wel	wil	wol	wul
wax	wex	wix	wox	wux

aw	lew	iw	low	utaw
keaw	sew	xiw	pojow	milaw

ilawil	awlil	awun
wakeb	wenta	waxukeb
wajwej	jowej	si' wej
wojey	lewa	welta
swi' nal	swokol	swayel

aw sk' al wojey	bayal sjoy ta awal
ay swi' nal	la swe' wal
wakeb ja'wil ya'wilal	ay swokol yu'u si'wej

ṭu, ṭu, xi



ja, ja, xi



xu, xu, xi



ṭa, ṭa, xi



woj, woj, xi



pak', pak', xi



kan, kan, xi



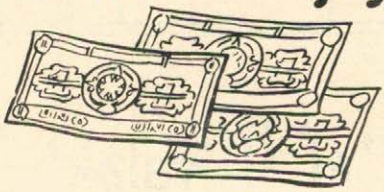
ka	ke	ki	ko	ku
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u

k' alal	k'ejel	k'ubul
bik' it	tak' in	tek' el
muk'ul	sak' al	k'ulej
jok' ol	k'ulub	k' axel
k'anal	k'inal	k' abal

k'al	k'el	k'il	k'ol	k'ul
k'an	k'ej	k'in	k'op	k'ux

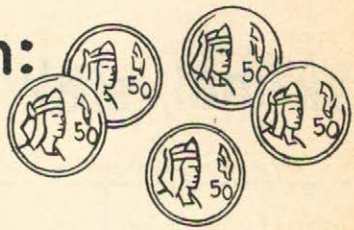
muk' sk' inal	bayal stak'in
k'ejel sk'op	pek'el stojol
k'ubul ay sk'al	k'ulej stat

ajtaya atak'in jayeb peso ay?

ilawil ay  oxeb peso

biyete, sok bik'it tak'in.

ay wake' tak'in: 

sok ay jo'eb toston: 

sok jun tak'in: 

bayal atak'in. k'ulejat, ke.

ak'	ek'	ik'	ok'	uk'
pak'	lek'	tik'	lok'	buk'
bak'	tek'	xik'	jok'	muk'

ak'al ik'el yalak' elek'

amak' ok'el tuluk' ak'en

bak'et ak'bot snuk' tik'il

sk'inal stak'in yastak' sk'uxul

kanal	takin	sak
k'anal	tak'in	sak'

bak bajk'	sik sijk'	muk' mujk'
pak pajk'	tik' tijk'	puk pujk'

pojk'	wijk'	k'ajk'al
lijk'	ajk'naj	nujk'ui
ejk'el	jojk'aj	tejk'abal
bejk'aj	najk'aj	tejk'aj
ijk'al	ajk'ubal	nijk'el

ajk'	pejk'	ijk'	tojk'	xujk'
k'ajk'	tejk'	nijk'	kojk'	tujk'

PROPIEDAD DEL INDIGENISTA



ay me'mut, ya sna' lot. yak ta paxeal ta ja'mal sok ya'altak. tojol kaj ta k'op: tok tok ke, xi', la ya'iy stojol yajwal. alimal ba yil. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta. yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke, xi me'mut. alimal ba yil yajwal. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

ta yan welta la ya'fy stojol: tok tok ke, xi me'mut. ma ba ba yil. slot, xi'. ja'uk me to, ma' slotuk. melel te talem wax. spisil laj ta ti'el ta wax alamutetik. ¡awa'iy, ma' lekuk lot¡



ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'anal	bit'il	but'ul
yat'el	yot'an	yet'al
t'usem	pet'em	net'el
sut'ul	t'ujbil	t'omen
at'ej	t'una	majt'an

tul	mut	tom	tut
t'ul	mut'	t'om	t'ut'

bat	sit	xut
bajt'	sijt'	xujt'

kojt' xejt' pijt'

wejt' sujt' pojt'aj

najt' pajt'aj pejt'

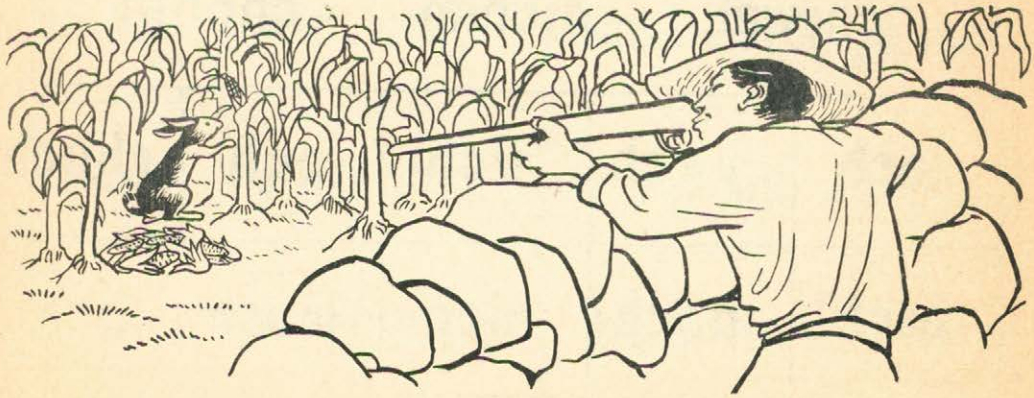
jujt' yejt'al sujt'el

sjunal k'aal at'ej	bayal yat'el
lek yot'an	ak'bot smajt'an
sujt' tel ta at'el	bajt' ta sna



ay mamal t'ul, ya sna' elek'. la yil aw sk'al spat xujk'. muken k'o sk'uxbey sk'al ta ajk'ubal. bayal ajk'ubal xk'ojtuk mamal t'ul.. bayal laj sk'al spat xujk' yu'un.

jun ajk'ubal ba yil teme ay to jilem. ay to tebuk la sta mamal t'ul. jun yot'an yak sk'uxel ixim, ma la yil ay winik nak'al ta ti' k'inal, ja' bi ja' te spat xujk'e. lijk'em sjol yu'un bayal lajem ta t'ul sk'al. sk'aal u la smuktay mamal t'ul. t'om tujk', laj mamal t'ul. ¡awa'iy bit'il ma' lekuk elek'¡



t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu

chapal jochol chamel

kechel chepel chikan

chaneb kuchel lechel

chojak' chukul chenek'

chawal nichim chonel

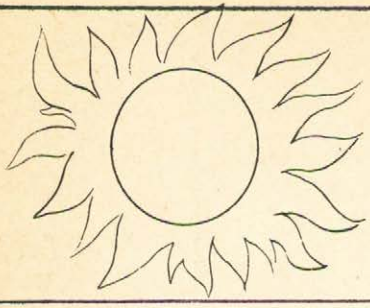
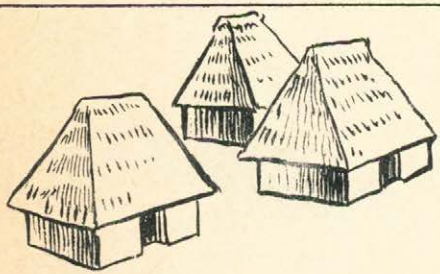
jach	yech	jich	och	chuch
bach	pech	nich	moch	uch

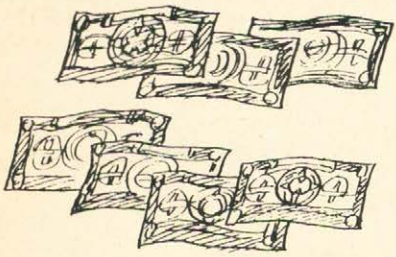
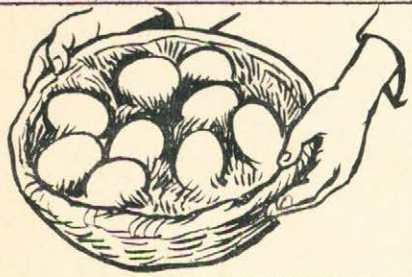
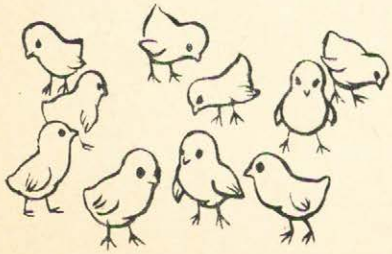
cham	cheb	chij	chol	chuy
chay	chew	chil	choj	chuk

la schuk
la skuch
la schew
chombil
ochem

la schol
la schon
la schuy
chukbil
chamen

chikan yakan chij	och beel ta ja' mal
chawal yu'un chamel	chepel jilel schojak'
skuchoj chenek'	ba schon ta k'in

	jun	1
	cha' tul	2
	ox wol	3
	chan chol	4
	jo' kaj	5

	wak bus	6
	juk wel	7
	waxuk tom	8
	balun bij	9
	lajun kojt'	10

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

ch'ajan	mach'a	ch'abal
mich'a	ch'oja	juch'a
ch'ayem	ch'i'em	ch'iel
ch'ajil	ch'ail	ch'ayel
ch'ulchan	ch'iwich	jach'ubil

chay	uch	chich
ch'ay	uch'	ch'ich'

ach'	ech'	ch'ich'	xoch'	yuch'
ach'ix	ech'um	sch'ich'el	xoch'im	yuch'el

ach'em ich'el xach'al

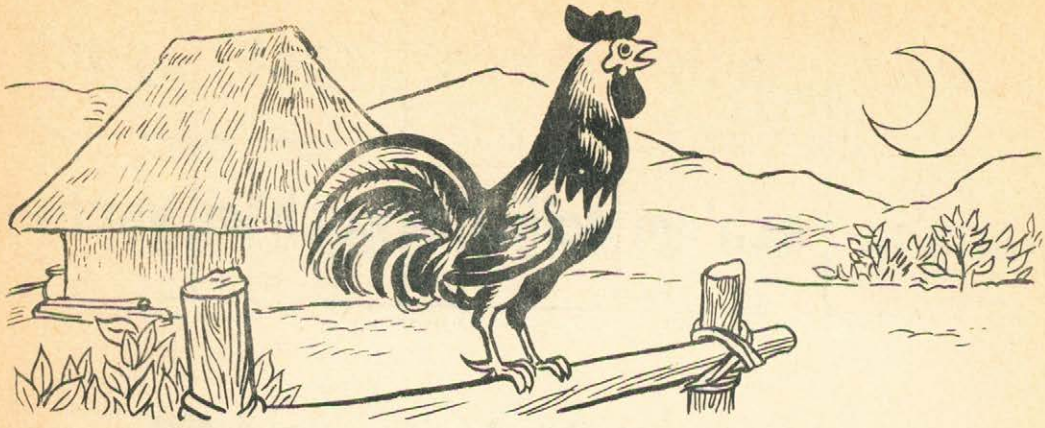
ach'ub ch'ajub uch'el

snich'an sch'ujt' ejch'en

sch'ulel yach'il xuch'il

ach'al uch'a ich'a

pech	jech	kuch
pejch'	jejch'	kujch'



ay tatmut, wen toyba. tulan yax awun jujun k'aal k'alal yax lok' k'aal, sok ta xmalmal k'aal, sok ta olil olil ajk'ubal. bayal ya stoy sba, yu'un tulan yax ok' stukel. yax wil moel ta makte', ya xach' snuk', tulan yax ok': totolin ke, xi'. ja'uk me to, te bit'il tulan yax ok' ta olil olil ajk'ubal, ya swik'esbey sit yajwal wayal ta yut na. jich yu'un ilin te jajwale. k'alal ok' ta olil ajk'ubal tatmut, jajch' yajwal. la smil sti'. laj ta ti'el toyba tatmut.

¡awa'iy bit'il ma' lekuk toybail¡



pajch'	mejch'	wajch'
jojch'aj	lujch'aj	kejch'aj
jajch'	bojch'	lijch'aj

la spajch'an la skejch'an

jajch'otik jujmejch'

max kujch' yax xach'

la sbejch'an la stujch'an

la yuch' poxil	k'ux sch'ujt
jich ch'ab sk'uxul	la yich'lewa
chawal sch'ixil k'aal	jajch' nax





ya skuch	ya jkuch
ya schon	ya jchon
ya sk'an	ya jk'an
la schuk	la jchuk
la sch'ay	la jch'ay
la spas	la jpas

skuchoj yixim	la jkuchbey yixim
ma la schuk smula	la jchukbey smula.
ma sk'an stukel	ya jk'an jtukel



ay xan'ichetil, bij yot'anik. ya sna'ik at'el la stsob bayal swe'elik, swenta ja'lel k'inal. junjun k'aal pak'alik ta at'el, pak'alik ta yeanel swe'elik, te bit'il k'epel to k'inal.

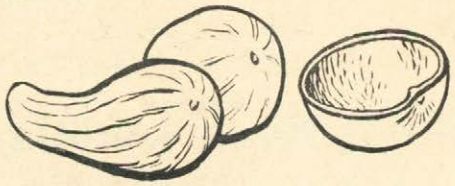
ay k'ulubetik la yilik bit'il pak'alik ta at'el xan'ichetik. bayal la stse'layik, bayal la slabanik. ¿bistuk yakalik ta at'el, melel k'epel to k'inal? xi'ik. te k'ulubetik, wilil nax ya sk'an yot'anik, paxeal nax ya sk'an yot'anik. ja' nax baem ta yot'anik ajk'ot, ja' nax baem to yot'anik pas-k'in, ja' nax baem ta yot'anik tajimal. xujt' ma la sk'anik at k'ulubetik.

k'alal la sta yorail ja'lel k'inal, ay bayal swe'el sk'ejojik te xan'ichetike. yan te k'ulubetik, xujt' ma la sta swe'elik stukelik. bik'it nax sti' ba sk'oponik xan'ichetik: yakuk awak botik tebuk jwe'eltik, xi'ik. albot yu'un xan'ichetik: ay awokolik yu'un ma ba at'ejex k'alal k'epel to k'inal. ja' baem ta awot'anik tajimal. yan te jo'otike, at'ejotik, la jtsob jwe'eltik swenta ja'lel k'inal. na'a me stojol jiche maz lekuk ch'ajil, la yutik. jich k'an lajuk ta wi nal k'ulubetik.

awa'iy bit'il m'a lekuk ch'ajil¦

ta	te	ti	to	tu
tsa	tse	tsi	tso	tsu

tsuma	potsol	tsaka
tsobol	latsal	yikats
tsabil	yutsil	tsoblej
nutsel	tsalel	antsil
otsesa	metsel	tse'en

tsu				tsima
ants	wets	wits	tsots	uts

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

ts' akal ts'ota ts'una

yits'in ts'ujem bats'il

ts'isbil ts'i'wej ts'ibjel

ats'am sits'il ts'iin

wuts'ul ts'ibubil ts'ubil

mats'	sets'	mits'	sots'	tuts'
bats'	pats'	sits'	lots'	yuts'

bots'	pots	tuts'
bojts'	pojts'	tujts'

bujts' an mejts' aj spojts' il

pejts' sbujts' ojts' el

meltsaj naktsaj kajtsaj

noptsaj pektsaj lamtsaj

yits' in sba isok	ya sna' chij sts'i'
ts'akal stojol tsots	bayal al yikats
ya sna' bats'il k'op	najt' stsotsil sjol



jun k'aal la sta sbaik ta be kojt' chij sok kojt' x'ajk'. ¿banti tax baat? xi' te chije. yax boon ta muk' ja', xi' te x'ajk'e. albot yu'un te chije: ja' lek ya jtaal jbatik ta alimal. kiltik mach'a yax ju' yu'un ta alimal, xi'. bayal la stse'lay te x'ajk' te chije. ya bal xju' yu'un te x'ajk'e, te melel ma ba najt' yakan stukel, xi' ta labanwanej. yan te jo'one, ya jna' alimal ta lek jtukel, xi' te chije.

la yal ts'iin te x'ajk'e: yakuk, ya jtsal jbatik ta alimal, kiltik mach'a neel yax k'ojt ta muk' ja', xi'. jich jajch' ta alimal te chije, wil beel stukel. k'ub beel, ch'ay ta sit. yan te x'ajk'e, k'un k'un been stukel.

te chij la sujt'es sba yil. ma ba chikan te x'ajk'e. jich yu'un najk'aj yich' lewa ta ti' be. bayal la stse'lay te x'ajk'e: ma stsalon ta alimal, xi'. jich way ta ti' be.

te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al ta beel, yu'un ya sk'an ya'iy tsalaw uuk. k'un k'un been tel. k'ojt ta bay wayal ta ti' be te chije. jelaw beel te x'ajk'e, ma ba kom ta beel. k'ojt ta muk' ja', ja' neel k'ojt te x'ajk'e.

wijk' sit ts'iin te chije. la sk'eluy yil teme chikan ix tel te x'ajk'e. ma ba chikan la yil. jajch' ta beel te chije, yak ta alimal. k'ojt ta muk' ja'. cham nax la ya'iy k'alal la yil k'oem ix ley a te x'ajk'e. bayal k'exaw te chije, te bit'il tsalot yu'un te x'ajk'e.

¡awa'iy bit'il ma' lekuk labanwanej¡



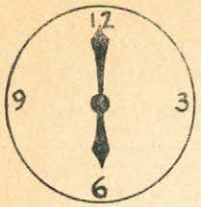
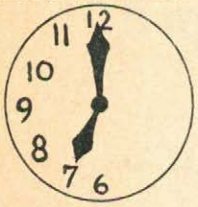
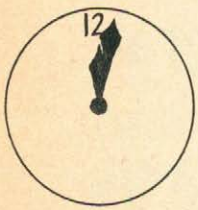
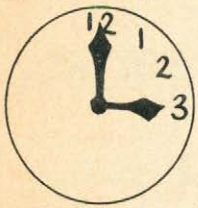
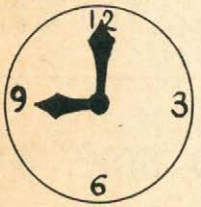


at'ejon	at'ejotik
jajch'on	jajch'otik
we'on	we'otik
lok'on	lok'otik
ochon	ochotik
wayon	wayotik
yax talon	yax talotik
yax boon	yax bootik
ya sujt'on	ya sujt'otik
kuxulon	kuxulotik
winikon	winikotik
lek ayon	lek ayotik

ra	re	ri	ro	ru

kerem	yorail	mero
ora	kera	puro
kitara	krestanu	narax
soral	moral	trako
sera	rancho	pwersa
mar	kermano	entero

yorail awal	ch'iel kerem
jajch' kera	bajt' ta ora
bayal krestanuetik	mero sme'stat

	ta wakeb ora yax lok' te k'aale. yax jajch'otik ta wayel.
	ta jukeb ora yax bootik ta at'el. yax ba at'ejukotik ta jk'altik.
	ta mero olil k'aal ya kich'tik lewa. ya kuch'tik mets' ta ti' ja'.
	ta oxeb ora yax laj kot'antik ta at'el. konik ta jnatik jiche.
	ta mero wakeb ora yax ijk'ub k'inal. ya jk'atintik k'ajk' ta jnatik.
	yax wayotik ta baluneb ora. ja'to paejl ya jk'opon jbatik.

yax koltawan	koltawanej
yax uts'inwan	uts'inwanej
yax bijteswan	bijteswanej
yax k'uxtawan	k'uxtawanej
yax utwan	utomba
yax majwan	majtomba
yas tsalwan	tsaltomba
yax milwan	miltomba
ya skoltay sbaik	yermano sbaik
ya sk'opon sbaik	yits'in sbaik
ya sna'bey sbaik	jlumal jbatik
ya sbijtes sbaik	joy jbatik

sbiil spisil ants, spisil winik,

spisil ach'ix, spisil kerem muk'yak jajch'i

jich bit'il: Maria sok Juan

Tomas sok Martin

Anita sok Petrona

---

sbiil spisil lum, sok spisil k'inal

muk'yax jajch'xaal, jich bit'il:

Jobel, Tenejapa,

Yajalon, Jimxol

Abasolo, Tapachula

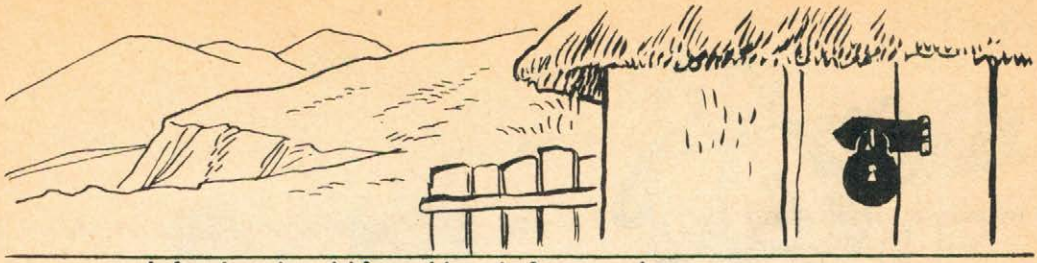
---

sok muk'yax jajch' jujukum aiyej,

jich bit'il to:

Lek ay, nojb ix ku'un

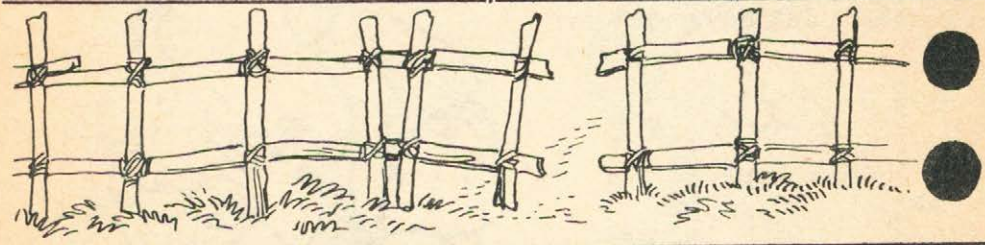
Ya jna' ix yilel jun ta bats'il k'op.



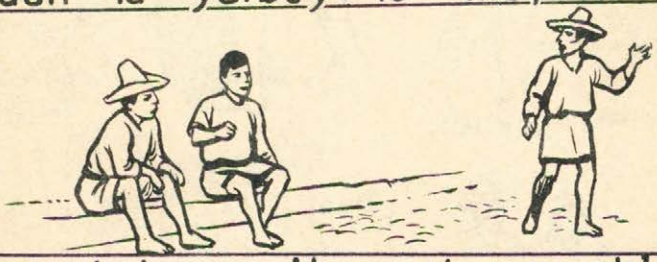
Makal ti'nail k'o sta



Jama ti'nail, ochan tel



Juan la yalbey: la' me, xi'



¿ Ya bal ana'bay sba mach'a a ?



! Ya jna'bey sba, kermano kati!



Ilawil, ay jK'ankujk' ya schon ich. Jak'beya awa'iy bi stojol te yiche. Chan bis ta toston, xi'. Ya jman bayal jiche, yu'un tsobolon ta jna, sok toyol ya ka'iytik ich ta jpisiltik.



Yax bootik ta paxeal ta ch'iwich. Yax ba jmantik uts lek. Kucha beel achojak' sok amats', sok ich'a beel bayal atak'in yu'un bi la ya jmantik konik jiche.



¿Banti yax chonot asukal? yu'un kot'an ya jman cha'k'ajt' Yax tuun ku'untik ta yorail awal, melel ya jpastik pajal ul kuch'tik. Ley yax chonot a ta bay tek'el mamal jTenam.

25440



¿ya bal ak'an aman kaxlan chenek'? Ilawil, ay Jobelto ya schon. Ya jmambat akaxlan chenek', molol. Nojexbon ta jchojak' jiche, ya me jk'ux beel sch'ixíl be yo'tik.

Ay mach'a talem ta Tsontajal, nakal ta ti' soral. Ya schon tsontajal k'ib. Ilawil, bin nax yutsil. Ja' lek ya jmantik jlik ja', kuch'tik. Tsaka te stojole, maltat.





Laj ix spisil jtak'in. Tojon ta jna jiche. Xujt' ma jk'an jman trako, melel ja' nax ya jman jk'u' jpak', jwe'el, bi la uts lek ya jmulan. Jich yax utsubon.

x X	Oxchujk'	ch' Ch'	ch'en Ch'enal Ja'
w W	wits Takin Wits	ts Ts	tsaj Tsajal Ja'
k' K'	k'an K'ankujk'	ts' Ts'	ts'i' Ts'it
t' T'	t'ul T'ul	r R	rancho Rancho
ch Ch	chichol Chiapas	d D	domingo Domingo

25440

BIBLIOTECA
RULFO
25440
Clas. FI
497.415
I57s
Nº DE ADQ. 1959
SYS.

BIBLIOTECA
No.

REIMPRESO EN EL I.N.I. - MEXICO
EDICION 5,000 EJEMPLARES
DIBUJOS DE ALBERTO BELTRAN